

## Innere Werte. Vom Eindruck zum Ausdruck Intrinsic values. From impression to expression 从印象到表达的内在价值

„Wenn Sie eine junge Gans (...) in Obhut des Menschen aus dem Ei schlüpfen lassen, so dass der Mensch das erste Lebewesen ist, das ihr begegnet, dann fixiert die junge Gans in nicht mehr rückgängig zu machender Weise ihre kindliche Anhänglichkeit an den Menschen, dem sie als erstes begegnet ist, und folgt ihm während ihrer ganzen Jugend so getreu nach, wie sie normalerweise den Eltern nachfolgen würde.“

So erklärte der in Wien lebende Verhaltensforscher Konrad Lorenz (1903 – 1989) den Begriff der Prägung. Hierfür bekam er unter anderem 1973 den Nobelpreis für Physiologie oder Medizin. Prägung nennt man in der Verhaltensbiologie eine irreversible Form des Lernens: Während eines meist vergleichsweise kurzen, genetisch determinierten Zeitabschnitts (sensible Phase) werden Reize der Umwelt derart stabil ins Verhaltensrepertoire aufgenommen, dass sie später wie angeboren erscheinen. Im Rahmen der Instinkttheorie wird das Phänomen Prägung gedeutet als die Aneignung eines Schlüsselreizes durch Lernen.

Ebenso gibt es das bereits seit der Antike existierende Verfahren der Münzprägung. Es erfolgte bis zum Ende des Mittelalters durchweg im freien Schlag mit dem Hammer. Auf den fest montierten Unterstempel wurde eine Münzplatte gelegt, auf diese der Oberstempel gesetzt, und darauf dann der Hammerschlag ausgeführt. Dieses Verfahren wurde durch Vorrichtungen mechanisiert, bei denen schließlich auch der Oberstempel in eine feste Führung gebracht war. Später fand die noch einfachere Methode der Brakteatenprägung Anwendung. Hier war kein Unterstempel mehr notwendig; die Prägung erfolgte einfach mit dem Hammer über einer weichen Unterlage. Wesentlich ist jedoch, dass seit Alexander dem Großen meist ein Porträt des Herrschers die Münze prägte.

Die älteste Münztradition hat vermutlich China. Schon im 3. Jahrtausend vor Christus gab es dort münzähnliche Kupferstücke in Form von Schwertern, Spaten und Kleidern – später waren sie mit dem Siegel des Herrschenden versehen –, bei denen es sich möglicherweise bereits um Kreditgeld handelte.

Ottjörg A.C. verbindet nun dieses alte Wertesystem der Münzprägung aus dem Osten mit dem westlichen Kunst-Verfahren des Tiefdrucks zu einem neuen, globalen Kommentar der psychologischen Dimension menschl-

*“If one allows a young goose (...) entrusted to the care of humans to hatch from an egg, so that a human is the first living being it encounters, the young goose will direct its childlike devotedness irreversibly towards this first encounter and follow the human faithfully in the way it would normally follow its parents.”*

In this manner the Vienna-based behaviour-scientist Konrad Lorenz (1903 – 1989) explained the term imprinting. He was awarded the Nobel Prize in Psychology or Medicine in 1973 for this work. In behaviour-based biology the term imprinting is used to describe an irreversible form of learning: During a mostly comparatively short, genetically determined period of time (sensitive period), environmental stimuli are incorporated into the behavioural repertoire in a way that is so stable it later appears hereditary. In the context of instinct theory, the phenomenon of imprinting is interpreted as the appropriation of key stimulus through learning.

Likewise, a procedure for embossing coins has existed since ancient times. Until the end of the Middle Ages, this process consistently took the form of striking the coin with a hammer. A coin plate was placed on the firmly attached bottom punch and the top punch was fixed on top of it. The top punch was then struck with the hammer. This process was then mechanised using devices that finally guided the top punch in a particular direction. Later, this was simplified according to the process used for embossing bracteates. Here a bottom punch was not required; the coin was embossed using a hammer over a soft bottom layer. It is however significant that since the time of Alexander the Great, coins have been embossed with a portrait of the respective ruler!

China is presumed to have the oldest tradition of coins. As far back as the 3rd century B.C. coin-like pieces of copper could be found here in the form of swords, spades and clothing, which later portrayed the seal of the respective ruler. These coins were probably a form of a credit.

Ottjörg A.C. combines this old value system of coins from the East and their imprint with the western artistic process of gravure printing to create a new global commentary on the psychological dimension of the human, primarily youthful, desire to express.

Since 1999 the German artist has also used imprinting in his work *Existentmale*, which tells

“当你让一只雏鹅在人工保护方式下从蛋壳中破壳而出，那么人就是它生命中遇见的第一个生物。这只雏鹅会坚定不移地把它在生命中首次遇见的人视为它幼时的亲密关系，在整个幼年时期忠实地跟随他，就像跟随它父母一样。”

在维也纳生活的行为研究学者Konrad Lorenz (1903-1989)如此解释印记的概念。1973年，他还获得生理学或医学诺贝尔奖。在行为生物学里，印记也称为不可逆的学习方式：在一个受遗传基因制约的较短的(感觉期)时段内，外界的这类刺激被牢固地存到了行为保留模式中，以后的出现就像与生俱来。根据本能理论，这种现象叫印记，即通过学习获得一个信号刺激的知识。

早在远古时代就有硬币铸造的方法。中世纪末全部采用锤子敲打方式。在固定安装的铸印底模上放一块钱币板，在钱币板上再加一块铸印上模，然后用锤子敲打。这种方式后来被机械化，上模改用冲压。再后来，方法更简单更合乎自然规律，即单面铸印硬币。无需底模。就用锤子敲打一个软底板来进行铸印。重要的是，从亚历山大一世开始，硬币上都印有统治者的头像。

估计最早的钱币铸印历史在中国。早在公元前3千年在中国就出现刀剑、铲、衣服形状的铜钱币。后来还印有统治者的印章，这些可能是借贷币。Ottjörg A.C.(欧阳歌)现在把这种古老的东方钱币和铸印价值体系与西方的凹印艺术结合起来，重新诠释人类的，尤其是年轻人在心理层次上的表达意愿。

chen, vorrangig jugendlichen Ausdruckswillens.

Seit 1999 arbeitet der deutsche Künstler in seinem Projekt *Existentmale* ebenfalls an Prägungen, die etwas von der Existenz des jeweiligen Individuums in einem ihn formenden Kontext erzählen. Dennoch sind es Prägungen, Druckwerke ganz anderer Art. Zunächst transformierte er in Architekturen gekratzte Zeichen – wie z.B. in Säulen chinesischer Pavillons oder in die Große Mauer – mittels der Frottage auf einen Bildträger. Dann aber ging es ihm um eine relativ junge Erscheinung, dem Einkratzen von Zeichen vor allem auf U-Bahn-Scheiben großer Metropolen überall auf der Welt und die Übertragung dieser Kratzspuren in Druckgrafiken. So wird aus dem radikalen Akt der Zerstörung öffentlichen Eigentums und der Einschreibung von rein jugendlichem Ausdruckswillen urbaner Gegenwart ein künstlerisches Werk.

Den farbigen Radierungen liegen nicht nur „gescratchte“, also zerkratzte, Scheiben aus vierzehn Metropolen von Amsterdam über Paris, Shanghai bis São Paulo oder Zürich zugrunde. Sondern im „Scratchen“ als ein neues, sich international ausbreitendes Großstadtphänomen drückt sich – in den für Nicht-Eingeweihte informellen Zeichen – für den Künstler eine Prägung der Persönlichkeit aus, die sich im öffentlichen Raum bewegt und eine ganz eigene Sprache und visuelle Kommunikation entwickelt hat.

Ottjörgs klassische Drucke machen Details wie die Linienführung deutlich und erlauben einen Vergleich zwischen den unterschiedlichen lokalen Eigenheiten: Die Berliner Scheiben z.B. sind mit breit gekratzten, blockartigen Initialen übersät, während in Paris die Linien eher dezent geschwungen ausfallen. In Shanghai fand er gar keine Linien.

Ottjörg A.C. lernte die Technik des Druckens beim Wiener Alfred Hrdlicka. Und auch Sigmund Freud als dritter im Wiener Bunde kann neben Konrad Lorenz für eine weitere Deutung seiner Werke hinzugezogen werden. Erst anhand des Tiefdrucks werden die „Scratchings“ im Detail sichtbar und zur Kunst.

Die Weiterführung dieser Idee führt nun in die Schule selbst, einen Ort, an dem die Wissensvermittlung, die Sozialisation und womöglich auch die Prägung für das spätere Leben einen wesentlichen Teil ausmachen. Hier nutzt der Künstler die Oberflächen von Schultischen für die Serie der *Deskxistence*. Dabei geht er im

something of the existence of the respective individual in the context that has shaped him or her. However we are dealing here with imprints, with print works of a very different kind. The artist had already transformed scratched symbols of architecture such as the columns of Chinese pavilions or the Great Wall onto a picture carrier using frottage. We are dealing here however with a relatively young phenomenon, the scratching of symbols above all on the windows of metro trains everywhere in the world and their transfer onto prints. Thus the radical act of destroying public property and the inscription of a purely youthful desire for expression in a contemporary urban setting is transformed into a work of art.

The colourful etchings are not only based on the scratched windows of fourteen metropolises from Amsterdam to Paris, Shanghai, São Paulo or Zurich. For Ottjörg, “scratching” as a new, internationally expansive big city phenomenon expresses – in what for the non-initiated constitutes informal symbols – an imprinting of the personality that moves within the context of public space and has its own unique language and visual communication.

His classic prints emphasize details such as the flow of the lines and allow a comparison between the different local features: The Berlin windows are peppered with broad scratches and block-like initials while in Paris for example the lines are gently curved. In Shanghai the artist found no lines at all!

Ottjörg A.C. learnt the technique of printing from the Viennese printer Alfred Hrdlicka. Sigmund Freud as the third person in the trio also served to provide another interpretation of his works. It is the gravure printing process however that makes the “scratchings” visible and also makes them art. The continuation of this idea took him into the schools themselves, a place in which the communication of knowledge, socialisation and possibly also imprinting play a significant role later in life. Ottjörg A.C. has used the surfaces of school desks for the series *Deskxistence*. Implementing the same process in different countries he is once again interested in the desire to express – however this time not in an urban structure but rather in the institutions, between upbringing and education. Generations of pupils have left drawings behind that are conserved on the desktops until they are stripped or sanded down. The scratching of school benches is in fact a mass

从1999年起，这位德国艺术家的“存在的标记”的主题同样是印记，以一种变换的语境讲述一个个体的存。但这完全是另一种类型的印记和印刷作品。他已经把建筑物如中国亭台楼阁柱子上或者长城城墙上的涂鸦刻写以拓印方式做成了图。这是一个相对新的版本。它收集了世界各地大都市地铁玻璃门窗上刮刻涂鸦，以版画方式再现出来。就这样，从破坏公共财物的行为中和年轻人用涂鸦的方式表达思想中产生了艺术作品。

来自巴黎、上海、圣保罗、苏黎世等14个大都市的玻璃涂鸦和刻刮，不仅是这些彩色刻版画的依据，而且对欧阳歌来说，这些在内行者看来非正式的符号，表达着一种思想性格。它们出现在公共场所，用自己独自的语言和视觉来交流。

传统的印刷术使画中的刮痕清晰可见，不同的地方有不同的特色。柏林的玻璃片布满了粗大的字体，而巴黎的刮痕细柔轻快，上海的玻璃片则毫无刮痕。

gleichen Verfahren wie bei den U-Bahn-Scheiben vor und arbeitet wieder in verschiedenen Ländern. Erneut interessiert ihn der Ausdrucks-wille – diesmal jedoch nicht in einem urbanen Gefüge, sondern vielmehr in den Institutionen zwischen Erziehung und Bildung. Generationen von Schülern haben ihre Zeichnungen hinterlassen, die für die nachfolgenden Jahrgänge bis zum Abschleifen auf den Tischplatten konserviert sind. Damit ist das Schulbänke-Zerkratzen ein vielen von uns bekanntes Massenphänomen. Hingegen sind die „Scratcher“ in den U-Bahnen nur eine kleine Gruppe von Jugendlichen. Sie besetzen mit ihren illegal auf die Scheiben gekratzten Zeichen den öffentlichen Raum. Die Verletzung von Oberflächen und die Gründe dahinter sind das Thema, und Ottjörg macht sie sichtbar. Er akzentuiert sie mit Farbe und verleiht den Zeichen und Spuren eine neue Ästhetik, da das Material der Drucke und der Ort der Präsentation eine Beziehung zur Kunst formulieren und wie in der analytischen Fotografie einen Vergleich der Motive erlauben.

An den Vergleich mit der jungen Gans ist zu erinnern. Wem die junge Gans in nicht mehr rückgängig zu machender Weise folgen wird, wem ihre kindliche Anhänglichkeit gilt, und wem sie während ihrer ganzen Jugend so getreu nachfolgt, wie sie normalerweise den Eltern nachfolgen würde, ist auch in den Werken Ottjörgs wesentlich. Prägungen sind Entscheidungen – mitunter für das Leben, Münzen nur ein Tauschobjekt, jedoch haben beide mit Kommunikation zu tun. Und genau diese ist das eigentliche Thema der *Deskxistence* wie der *Existentmale*.

Gregor Jansen

phenomenon many of us are familiar with. On the other hand the scratches in metro trains are only made by a small group of youths. They occupy public space with their illegally scratched symbols on the windows. What Ottjörg brings to light here is the damage made to surfaces and the reasons behind it. He accentuates the damage with colour and lends the symbols and marks a new aesthetic because the material of the prints and the place in which they are presented create a relationship to art that allows a comparison of the motifs similar to that made in analytical photography.

Let us come back to the comparison with the young goose. Who the goose will irreversibly become attached to in a childlike manner and who it will follow throughout its whole youth in the way it would normally follow its parents, is also an important aspect of Ottjörg's works. Imprints are decisions – to some extent made for life whereas coins are only exchange objects, however both have something to do with communication. And it is precisely this that is the real theme of both *Deskxistence* and *Existentmale*.

Gregor Jansen

欧阳歌曾在维也纳 Alfred Hrdlicka 那里学习印刷技术。在维也纳结盟的 Sigmund Freud 是继 Konrad Lorenz 之后第三位可对欧阳歌的作品做解释的人。只有用凹印技术才能使涂刮的细微处以艺术形式清晰地再现出来。涂刮又继续延伸到学校本身，一个传播知识，为以后的生活打下基础印记的重要的地方。

欧阳歌利用课桌表层延续他的书桌印记系列。相同的方式，不同的国家书桌上的涂刮再次引起了欧阳歌的注意。这些涂刮不是出现在公共场所，而是在教人育人的学校。一代又一代的学生都曾把他们的符号留在课桌面上，一直保留到磨损为止。所以课桌上的涂鸦刻写是一种对我们所有的人来说都非常熟悉的普遍现象。欧阳歌让人们看到，破坏表层后面的原因才是主题。他用颜色强调这些课桌的损伤，赋予这些痕迹一种新的美感，因为印刷的材料和展示的场所都形成与艺术的联系，使人们能像分析摄影艺术作品那样比较各幅图的图案。

回忆一下那只雏鹅的比喻。谁被它当作亲密的关系，坚定不移地跟随着，就像跟随父母一样，这在欧阳歌的作品中也很重要。印记-有时对生活起着决定性的作用。钱币只是一种交换物，但两者都与沟通有关。这正是“书桌印记”和“存在的标记”的真正的主题。

杜塞尔多夫美术馆馆长

Gregor Jansen